

## **EL RETO TRADUCTOLÓGICO DE LAS LOCUCIONES ENTRE EL ÁRABE Y EL ESPAÑOL**

**Adil Barrada**

### **INTRODUCCIÓN**

No cabe duda de que en los últimos años, venimos asistiendo a una profunda transformación en los fundamentos epistemológicos de las ciencias humanas en general, y las disciplinas lingüísticas en particular. Un giro que dan las disciplinas lingüísticas hacia el uso de la lengua en contextos concretos, desde un enfoque 'realista'. Una tendencia que se extendió en los estudios de traducción en general, y la traducción del árabe al español que nos interesa en particular. Así pues, asistimos a la lectura de varias tesis doctorales que adoptan las nuevas teorías de la traducción, aplicándolas al campo de la traducción. Por citar, entre otros, Mourad Zarrouk, Yasmin Ahmad Hosny, Saif Ben Abdennour, Kaoutar Gannoun (2017) y otros trabajos como el de Espinosa Sansano (2000), Bango De La Campa (2004), Blanco, Mejri y Fuentes (2013), Barceló Martínez (2016), etc.

Por otra parte, conviene citar los trabajos del grupo de investigadores en varios centros como Salvador Peña en la Universidad de Málaga, Gonzalo Fernández Parrilla, Miguel Cañada, Mariluz Comendador en la Escuela de Traductores de Toledo; Ovidi Carbonell en la Universidad de Salamanca. Contribuciones que se plasmaron en varias obras, individuales o colectivas, como en las Publicaciones de la Escuela de Traductores de Toledo, o en la Revista *Trans* de la Universidad de Málaga, o en la revista *Turjuman* de la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger.

Dichas contribuciones tienen un hilo conductor que consiste en el intento de elaboración de una nueva línea de trabajo de los problemas de la traducción desde la perspectiva de los Estudios de Traducción. Dentro de esta dinámica, que no pretende cuestionar las contribuciones anteriores, sino más bien profundizar y abrir nuevas perspectivas de análisis, se enmarca el presente trabajo que se titula: "El reto traductológico de las locuciones entre el árabe y el español". Como lo indica el título, este trabajo destaca la presencia y las manifestaciones contextuales en el proceso de traslado traductológico o sea pretende abordar *lo no dicho* explícitamente en el lenguaje. Dentro de los múltiples fenómenos que se pueden tratar en este sentido, elegimos las locuciones.

En este artículo, proponemos un aparato teórico de este fenómeno lingüístico, las locuciones. En primer lugar, mencionamos

las principales características de este fenómeno lingüístico como la fijación y la idiomatidad. Acto seguido, tratamos las clasificaciones adoptadas por los más destacados fraseólogos del mundo hispánico. No obstante, en el marco de nuestra declarada inclinación hacia la clasificación de Corpas Pastor, viene la descripción de la esfera que esta estudiosa que adoptamos con ciertas reservas en algunos aspectos concretos.

En segundo lugar, se hace eco de los resultados del rastreo de varias contribuciones teóricas interesadas en el tema de la traducción de las unidades fraseológicas. En primer lugar, exponemos las contribuciones de varios autores en los ámbitos de la traductología como de la fraseología. En segundo lugar, trataremos con más detalles las contribuciones de Corpas Pastor (2003) al respecto. Al final, abordamos las características específicas de la traducción de las locuciones.

El objetivo de este trabajo consiste en analizar los problemas que presentan las locuciones en su traducción del árabe al español. Lo cual pretende comprobar la utilidad de las nuevas teorías para el análisis crítico de la traducción de dichos fenómenos. En efecto, la tarea siguiente consiste en estudiar casos concretos de las locuciones en *“la Mujer del olvido”* de Mohamed BERRADA.

### **1- Definición de las locuciones**

Las locuciones son unidades fraseológicas del sistema. Se caracterizan por su fijación interna, unidad de significado y fijación externa. No constituyen enunciados completos. El DRAE las define como “Combinación estable de dos o más palabras, que funciona como oración o como elemento oracional, y cuyo sentido unitario no siempre se justifica, como suma del significado normal de los componentes.”. Las locuciones son institucionalizadas y tienen una estabilidad tanto sintáctica como semántica. Existe una cohesión semántica reflejada en la unidad de significado que presentan. Además, la cohesión semántica está completada con la cohesión morfosintáctica o formal. En las locuciones no se permite la sustitución. Así, si se cambia una palabra por otra que sea su sinónimo, no se altera su cohesión gramatical, pero pierde su cohesión semántica. Además, en las locuciones no se permite la eliminación de ningún elemento. Al igual que en la sustitución, se puede guardar la forma gramatical, pero se pierde el sentido. Ejemplo: “matar dos pájaros de un tiro”, no es igual que “matar pájaros de un tiro”\*. En las locuciones tampoco se permite transformar el orden, y reordenar de forma distinta, ni siquiera cambiar los artículos. Ejemplo: “dar gato por liebre”. No se puede decir “dar liebre por gato” o “estirar una pata”, sino lo correcto es “estirar la pata”, etc. Está claro que las locuciones no permiten inserciones, sustituciones ni manipulaciones de ningún tipo. Enseguida, pasamos a describir las características específicas de esta esfera.

### **2- Características de las locuciones**

## 2-1- La fijación

Por fijación se entiende aquel rasgo de las locuciones que impide que se sustituya su formato por otro más o menos equivalente, además de la imposibilidad de incluir algún elemento o componente nuevo. Todo eso otorga a las locuciones un comportamiento unitario en comparación con otras formas lingüísticas.

Existen locuciones cuyos componentes sólo se emplean en su conjunto. Es decir, que no pueden emplearse de forma independiente. La palabra *Villadiego* no tiene un significado independiente en la lengua. En el DRAE encontramos "coger, o tomar, las de Villadiego. 1. fr. fig. Ausentarse impensadamente, de ordinario por huir de un riesgo o compromiso". El uso de *Villadiego* está fosilizado, o mejor dicho sólo se emplea junto con el verbo 'coger' o 'tomar'. En la fijación hallamos, a veces, expresiones con anomalías, tal es el caso de "a la buena de Dios", "a pies juntillas", etc.<sup>1</sup>

Como síntesis, las locuciones, como vemos, se caracterizan por su fijación. No admiten modificación, sustitución, adición de ningún componente, ni alteración en la estructura.

## 2.2- La idiomática

Además de la forma, en las locuciones desempeña un papel relevante el funcionamiento y el significado. Con el término *idiomático* se refiere a que el significado de una locución no se deduce de la suma de sus componentes separados o en conjunto. El significado se aleja del sentido transparente de la locución. El contexto desempeña un papel a la hora de interpretar algunas locuciones, precisamente las idiomáticas. Entre los elementos presentes en la idiomática encontramos: la metáfora, como en "sacar de quicio", la metonimia "echar una mano", la hipérbole, "atarle la lengua", "ahogarse en un vaso de agua", etc.

La idiomática puede relacionarse con que la locución incluya palabras diacríticas, o puede que haya una irregularidad gramatical como en "a cierra ojos". También puede estar relacionada con aspectos culturales, citas y anécdotas, ejemplo: "a la chita callando". Se refiere a la prohibición en la época de Alfonso X de cazar con chitas, y aún así siguió realizándose de forma clandestina. Lo mismo se puede decir por la locución "hacerse el sueco" que hace referencia a los marinos suecos quienes, por desconocer la lengua española "hacían oídos sordos a cuanto se les dijera en los puertos en los que desembarcaban"<sup>2</sup>. Además, en las locuciones hallamos presencia de sinécdoque, eufemismo, comparación: "frío como el hielo". Metonimia: "romper una lanza por / a favor de alguien". Cabe señalar igualmente que las locuciones que contienen una palabra diacrítica o con una anomalía suelen ser diametralmente idiomáticas. La fosilización afecta tanto a la sintaxis como al sentido.

<sup>1</sup> Ruiz Gurillo (2001) señala varias anomalías. Para más detalles, véase pp. 18-19.

<sup>2</sup> Hallamos otras, como "valer un Potosí", "atar los perros con longaniza", etc. Para mayor detalle, véase Corpas Pastor (1996: 121).

A modo de síntesis, cabe insistir en el hecho de que las locuciones idiomáticas no se interpretan mediante una lectura transparente, sino que el lector tiene que activar el significado figurado del sintagma. Hay que añadir que las locuciones pueden tener dos partes: una idiomática y otra no, o tener todas las partes como idiomáticas.

Se han señalado dos características de las locuciones, la fijación y la idiomatidad. Sin embargo, todas las locuciones son fijas, aunque no todas son idiomáticas.

### **3. Clasificación de las locuciones**

Después de aclarar los conceptos de fijación e idiomatidad, es indispensable señalar otro punto de divergencia. La clasificación de las unidades y las esferas. En este apartado, presentamos las clasificaciones adoptadas por los fraseólogos más destacados del mundo hispánico como Tristán y Ruiz Gurillo. Eso sí, dentro de las clasificaciones existentes, nos inclinamos a la adopción de la perteneciente a Corpas Pastor.

#### **3.1. María Antonia Tristán**

Como heredera de la tradición rusa en materia de la fraseología, Antonia María Tristán -junto a su compañera Carneado Moré- proporcionaron a la fraseología hispana una de las bases teóricas para su asentamiento. Con el término, *pluriverbalidad*, esta autora se refiere a que el fraseologismo debe tener al menos dos palabras. Una de ellas, por lo menos, debe ser una palabra plena. Se puede hablar dentro de esto de dos tipos: un tipo denominado *unicumbre* que desempeña la función de adverbio, tal es el caso de "conocer al dedillo". El segundo tipo se denomina *bi o multicumbre*. Se divide a su vez en dos subgrupos: fraseologismos nominales y fraseologismos verbales<sup>3</sup>. Los primeros suelen estar formados por sustantivo + adjetivo o por dos sustantivos. En este segundo subgrupo, el segundo sustantivo designa una cualidad o propiedad del primer sustantivo, ejemplo: "una mosquita muerta", Tristán (1988: 17). Los segundos, los fraseologismos verbales, el verbo se considera el elemento principal. Son de gran extensión en español debido a que expresan la función de un verbo principal.

Admite las siguientes estructuras:

**1.** Verbo + sustantivo: Lo vemos como mira al nuevo, *cogiendo recorte*.

**2.** Pronombre + verbo + preposición + verbo + sustantivo: ... peor es que los hombres le tengan miedo a una y *nos quedemos pa vestir santos*.

<sup>3</sup> Cabe señalar que existen fraseologismos en que se duda si forman parte de fraseologismos nominales o verbales, tal es el caso de las locuciones donde encontramos verbos como ser, estar, andar, etc. Así, fraseologismos como: "ser harina de otro costal", "estar de monos", etc. En este caso la presencia del verbo 'ver', 'ser' en el primer caso y el verbo 'estar' en el segundo es imprescindible, además son parte integrante de la locución en cuestión. No se considera fraseologismo decir de monos. En cambio locuciones como "estar en el pico del aura" puede eliminar el verbo 'estar' sin que altere el sentido y de ahí se considera un fraseologismo nominal.

3. Verbo + preposición + sustantivo: ... mi hermana y yo a quienes él debía *mantener a raya*.

4. Verbo + artículo + sustantivo + adjetivo: ...quienes deben ser los que *llevan la voz cantante*.

5. Verbo + sustantivo + conjunción + sustantivo: si para sacarle una palabra *cuesta Dios y ayuda*.

6. Verbo + preposición + artículo + adverbio + adjetivo: en esta *cargo con la más fea*, etc., Tristán (1988: 20).

Como se puede apreciar, las características de la "Escuela Rusa" de fraseología se pueden apreciar nítidamente. La insistencia en la estructura interna, en la idiomaticidad como condición *sine qua non* para cualquier unidad fraseológica son sin duda un signo de dicha tendencia.

### 3.2. Ruiz Gurillo

Más propia de una nueva generación de fraseólogos españoles que recogen la herencia del Estructuralismo Europeo además del legado de fraseología procedente del Este de Europa, Ruiz Gurillo (1997) se basa en su clasificación sobre un criterio formal; distingue tres clases: nominales, verbales y prepositivos.

#### 3.2.1. Locuciones nominales

Las locuciones nominales pueden componerse morfológicamente de un sustantivo y un adjetivo como: "tela marinera", "empanada mental", "camino real", "mesa electoral", "borrachera mental" o de un sustantivo y un sintagma prepositivo como: "merienda de negros", "agua de borrajas", "talón de Aquiles", "faena de negros". Existen otras que manifiestan estructuras anómalas como: "la de Dios" u otras formas de construcción "todo quisque", Ruiz Gurillo (1998: 45). Dentro de esta clase se distinguen clases dependiendo de la idiomaticidad y fijación.

Existen UFS nominales idiomáticas, como: "agua de borrajas", "caballo de batalla" (significa punto conflictivo), "mano dura", "manos sucias", "mesa redonda", "talón de Aquiles", etc., estas se caracterizan por su fijación:

"[...] para estas UFS es imposible llevar a cabo la conmutación de sus formantes, puesto que esta modificación supondría también la modificación de su significado." Ruiz Gurillo (1997: 109).

Empero, eso no impide que haya algunas sustituciones a algunas de ellas, así se puede decir tanto "agua de borrajas" como "agua de cerrajas". Como señalamos antes, la presencia de palabras diacríticas y/o con anomalías son indicios de su fijación e idiomaticidad, tal es el caso de "agua de cerrajas, borrajas, alma mater"<sup>4</sup>, etc.

<sup>4</sup> Según establece el citado "D.P. de dudas", en la entrada especial, donde escribe alma máter. "Locución latina que significa literalmente "madre nutricia". Se emplea como locución nominal femenina, para referirse metafóricamente a una universidad, aludiendo a su función proveedora de alimento intelectual".

Existen también locuciones nominales mixtas que tienen una parte meramente fija y otra idiomática, tal es el caso de "pintor de brocha gorda, frase de cajón, tiro al blanco, etc."

### **3.2.2. Locuciones verbales**

"Las locuciones verbales actúan como los verbos simples, por lo que su función es la de núcleo del predicado y, como tal, pueden constituir un enunciado." Ruiz Gurillo (1998: 38).

Entre los sintagmas verbales fraseológicos citamos: "traer cola, sacar de quicio, ver con buenos ojos, ser un lince, cortar el bacalao, dar gato por liebre, vivir como un rey, soltar la mosca", etc.

Ruiz Gurillo (1998: 38) distingue dos clases de locuciones verbales:

- 1.** Locuciones formadas por verbo + sintagma nominal, como "hacer uso".
- 2.** Locuciones formadas por verbo + sintagma prepositivo, "ponerse en tratamiento".

Se puede diferenciar entre los que exigen un complemento directo relleno de forma fija, como "traer cola", "meter cizaña", "no pegar ni chapa", etc.

- Verbos que exigen OD y OI, ejemplo: "dar la coña", "dar la matraca", "echar un cable", "lanzar cabos"... todos estos necesitan una persona (a alguien).

- Verbos que exigen un OD de forma fija, ejemplo: "comerle la cabeza" (a alguien), "comerle la bola". Este tipo de locuciones exige únicamente un OD.

Los ejemplos: "vivir como un rey", "vivir del aire", "vivir del cuento", tienen un grado elevado de fijación, pero presentan la particularidad de que sólo una parte es idiomática.

#### **a. Locuciones verbales idiomáticas**

Existen sintagmas verbales fraseológicos que presentan fijación e idiomática total y contienen alguna palabra diacrítica y/o anomalía estructural: "tomar las de Villadiego" o "salir de naja", etc. Las clases que presenta son:

**1.** Sintagmas verbales que presentan un grado de fijación e idiomática alto: "tomar las de Villadiego".

**2.** Locuciones totalmente idiomáticas: "dorar la píldora", "hacerse el sueco", etc.

**3.** Locuciones semiidiomáticas: "[...] constituyen unidades con un nivel alto de fijación, aunque con grados altos de motivación que evidencian su escasa idiomática.", Ruiz Gurillo (1997: 113).

Entre ellos destacamos: "cortar el bacalao", "soltar la mosca", "echar raíces" ("alude a una metáfora que tiene su origen en la evolución de las plantas y que en sentido figurado se aplica a los seres humanos que se establecen en un lugar"), "ver las estrellas", "hacerse la boca agua", "caérsele el alma a los pies", etc.

- 1.** Locuciones escasamente idiomáticas: "perder el tiempo".

2. Locuciones con una parte meramente fija y otra idiomática: "vivir del cuento".
3. Locuciones fijas: "correr mundo".
4. Locuciones con variantes: "no importar un pimiento, un bleo", etc.
5. Unidades sintagmáticas verbales: "hacer uso", "tomar un baño", Ruiz Gurillo (1997: 114).

### 3.3. Los sintagmas prepositivos fraseológicos

Vienen formados por unidades como: "en concreto", "de golpe", "a duras penas", "a flor de piel", "a trancas y barrancas", "a la buena de Dios", etc. Distinguimos las siguientes clases:

1. "Sintagmas prepositivas fraseológicas" "totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales": "a la virulé".
2. Locuciones totalmente idiomáticas: "a menudo".
3. Locuciones parcialmente fijas e idiomáticas en diversos grados: "a mano".
4. Locuciones meramente fijas: "en público".
5. Locuciones con variantes: "de (muy) buen grado".
6. Unidades periféricas: "a mi (tu, su, etc.) juicio".
7. Locuciones análogas: "a gritos", "a golpes".
8. Esquemas fraseológicos: "día a día", "cara a cara",

Ruiz Gurillo (1997: 121).

### 4- Corpas Pastor

Corpas Pastor adopta una clasificación basada en la función oracional que desempeñen sus unidades<sup>5</sup>. De ahí que hablemos de locuciones nominales, adjetivales, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales.

Locución	Ejemplo
1. Locuciones nominales	"Lágrimas de cocodrilo".
2. Locuciones adjetivas	"Sano y salvo", "corriente y moliente", "blanco como la pared", etc.
3. Locuciones adverbiales	"Con la boca abierta", "con pelos y señales", "en vilo", etc.
4. Locuciones verbales	"Nadar y guardar la ropa", "costar un ojo de la cara", etc.
5. Locuciones prepositivas	"poner en marcha", "caldo de cultivo", "guerra de trincheras".
6. Locuciones conjuntivas	"Al fin y al cabo".
7. Locuciones clausales	"Subírsele a alguien la sangre a la cabeza", "írsele a alguien el santo al cielo", "caérsele a alguien la cara de vergüenza",

<sup>5</sup> Por su parte, Ruiz Gurillo (2001) en su clasificación, distingue entre locuciones nominales, adjetivales, verbales, adverbiales, marcadoras (relacionada con los marcadores del discurso), prepositivas y clausales.

Después de presentar la clasificación de las locuciones, cabe recordar que cualquier estudio de las locuciones tiene en cuenta dos partes: la primera consiste en el estudio de las partes que constituyen la locución. La otra consiste en el análisis del conjunto de estas partes.

#### 4.1. Aspectos semánticos

Con ello nos referimos al significado global de las locuciones. Se distingue entre significado denotativo y connotativo.

##### a) Significado denotativo

Se refiere al significado lingüístico de la locución. El significado denotativo puede ser literal y traslativo o idiomático. En las locuciones de significado literal "el significado denotativo de los elementos integrantes experimenta cierta lexicalización o gramaticalización". Entre las locuciones de tipo literal destacamos: "falso testimonio", "ir de mal en peor", etc. En este tipo el significado de la locución es deducible mediante los elementos que lo constituyen. De las locuciones de tipo traslativo podemos dar como ejemplo: "costar un riñón"; "horas muertas", etc.

##### b) Significado connotativo

Por connotación, entendemos el cambio o la transferencia de las relaciones de significado en una construcción sintáctica, sin alterar el significante; en palabras de Greimas (1970: 319):

"Nous entendons par connotation le transfert du signifié d'un lieu sémantique (celui où il se placerait d'après le signifiant) en un autre."

Así, al lado del significado denotativo de las locuciones, y al igual que la mayoría de las unidades fraseológicas, tienen un significado connotativo que añade información, enriqueciendo así el significado. Tales connotaciones pueden ser:

1. **Estilísticas:** que a su vez se subdivide en cuatro (estilo elevado): formales "en virtud de", literarias o poéticas "Entre Escila y Caribdis", anticuadas u obsoletas: "de so capa" y foráneas que se refiere a prestamos procedentes de otras lenguas, igual "tour de force", del francés o "grosso modo", del latín, etc.

**Estilo bajo:** a. Connotaciones coloquiales, informales o familiares, "bala perdida".

b. Connotaciones vulgares o argóticas. A este tipo encontramos, a veces, léxico religioso, como "(muy) mala hostia", etc.

Además del léxico religioso, encontramos terminología relacionada con los órganos genitales; tal es el caso de "tocarle a uno las pelotas", "estar una hasta los ovarios de algo", etc.

**Connotaciones geográfico-sociales,** "Indican las diferencias diatópicas que existen entre los diferentes dialectos de una misma lengua histórica. Dentro de este grupo se incluyen "las connotaciones

de fijación en grupos sociales específicos" "hacer el dedo" (español peninsular) e "ir al dedo" (español de América).

**Connotaciones histórico-culturales,** Son connotaciones producidas por acontecimientos históricos, aspectos culturales, citas, anécdotas, costumbres, rituales y fiestas que caracterizan a una comunidad epistémico-cultural, etc., ejemplo: "estar lleno hasta la bandera"<sup>6</sup>, "por la puerta grande", son símiles taurinos, relacionado con la cultura española. Lo mismo se puede aplicar a "estar entre Pinto y Valdemoro"<sup>7</sup>, es decir estar indeciso. Esta locución tiene que ver con la realidad local, ya que se refiere a la ciudad de Madrid.

**Connotaciones expresivas,** tratan la adecuación de las unidades fraseológicas a la situación comunicativa, los protagonistas de la misma, etc.

"Reflejan el enfoque emocional del hablante hacia el objeto de la comunicación y los participantes en la misma y constituyen convenciones sociales de uso.". Corpas Pastor (1996: 130).

Pueden ser positivas, negativas o neutras. Se subdividen las connotaciones expresivas en cinco clases:

**a. Connotaciones despectivas:** "Limpiar el culo con algo", "estirar la pata", etc.

**b. Connotaciones descorteses y ofensivas:** "partirle a alguien la cara", "romperle a alguien las narices". Cabe mencionar que existe una asimilación entre este tipo y el de las connotaciones estilísticas bajas y vulgares.

**c. Connotaciones eufemísticas:** "decir/echar/soltar un ajo/ajos" significa decir palabras malsonantes.

**d. Connotaciones humorísticas o jocosas,** ejemplo "con derecho al pataleo" que se refiere al derecho que tiene uno a consolarse contra un perjuicio protestando violentamente.

**e. Connotaciones positivas o apreciativas.** Son connotaciones positivas para expresar admiración como en "de pelo en el pecho".

## 5- La traducción de las locuciones

Como señalamos en la parte teórica, las locuciones son unidades fraseológicas del sistema de la lengua. Se caracterizan por su fijación interna, unidad de significado y fijación externa. No constituyen enunciados completos. Aparecen como unidades institucionalizadas y tienen una estabilidad tanto sintáctica como semántica. Tienen una cohesión semántica reflejada en la unidad de

<sup>6</sup> "Estar lleno hasta la bandera" es un símil taurino, porque alude a dos hechos que acontecen en las plazas de toros: el público tiende a sentarse lo más cerca del ruedo posible, de modo que cuando se quiere decir que la plaza está llena, hay que referirse a las localidades más lejanas, que son las más altas de las gradas, las últimas en llenarse. Y esa zona, la más alta, es la más cercana a la bandera, que, por supuesto, solo es una y es la bandera nacional, cuyo mástil está plantado perpendicularmente, en lo más alto de la construcción, de modo que es muy visible desde todos los puntos de dentro y fuera.

<sup>7</sup> Aunque referido a cercanías de Madrid, es usado en toda España. Iribarren (1994: 154) nos ilustra su posible origen y sus aplicaciones.

significado que presentan. Además, la cohesión semántica está completada con la cohesión morfosintáctica, es decir, formal. Acto seguido, pasamos al análisis de los ejemplos propuestos.

### Corpus

En el corpus seleccionado, extraemos algunos ejemplos que vamos a analizar a continuación. La clasificación que ofrecemos se basa sobre la función oracional que desempeñen sus unidades. De ahí que hablaremos de locuciones nominales, adjetivales, adverbiales, verbales, prepositivas y clausales.

#### 1- Nominal

فها نحن معاً داخل عنق الزجاجة أمام واقع يرفضنا مثلما أننا نكابر في قبوله, لكن النتيجة لاتختلف كثيراً.  
(امرأة النسيان, 2004:65)

Pero el resultado no se diferencia gran cosa, y henos aquí juntas en el cuello de botella ante una situación real que nos rechaza al igual que nos esforzábamos en aceptarla. *La mujer del olvido* (2014: 77).

لا, لا, الأحكام المسبقة مرفوضة والديمقراطية لاتتعارض مع الإلمساك بزمم الأمور.  
(امرأة النسيان, 2004:90)

No, no, los prejuicios son rechazados y la democracia no está en contradicción con tomar las riendas de los asuntos. *La mujer del olvido* (2014: 97).

كنت أسير ساعات مديدة على قدمي متنقلة بين ضفاف "السين" وعبر الشوارع الواسعة والضيقة, وداخل الحدائق لكن عتمة متكاثفة تظلل كلاني يوماً بعد يوم.  
(امرأة النسيان, 2004:62)

Caminaba largas horas a pie, yendo de las orillas de la <<Seine>> a través de las calles amplias y estrechas y dentro de jardines, pero, día tras día, una espesa oscuridad daba sombra a mi existencia. *La mujer del olvido* (2014: 74).

وإذا كانت ف ب. قد انبثقت عندي من صلصال المخيلة فها هي أمامي, من لحم ودم.

(امرأة النسيان, 2004:15)

Si F. B. brotó de mí, de la arcilla de la imaginación y hela aquí ante mí, de carne y hueso.  
*La mujer del olvido* (2014: 28).

كل هذا الكلام الجميل ما كان لي أن أتخيل أنه كامن في صدر امرأة مثلك من دم ولحم.  
(امرأة النسيان, 2004:16)

No pude imaginar que todo este bello hablar estuviera oculto en el

pecho de una mujer como tú, de carne y hueso. *La mujer del olvido* (2014:29).

قلت لي منذ قليل بأنني من دم ولحم وأنا أتلفظ أمامك بهذا الكلام.  
(امرأة النسيان, 2004:20).

Me dijiste hace un poco que soy de carne y hueso mientras me expreso ante ti con estas palabras. *La mujer del olvido* (2014:33).

وفوجئت بالتطابق والاختلاف المحتملين بين شخصية من لحم ودم وبين شخصية بيدعها الخيال.  
(امرأة النسيان, 2004:68).

Me sorprendí de la correspondencia y la diferencia probables de una personalidad de carne y hueso y una personalidad inventada por la imaginación. *La mujer del olvido* (2014:80).

هي التي كانت من دم ولحم قبل أن ترتاد المخيلة أنهت رحلتها، على الأرض و جعلتني أقف على هذه النهاية التي لن يجدي الخيال في بعثها لأستكمل ملامحها وردود فعلها المتدثرة بالهدوء والنفاذ إلى بواطن الأمور.  
(امرأة النسيان, 2004:113).

Ella era de carne y hueso antes de que entrara la imaginación; terminó su excursión en la tierra y me hizo parar en este final ya que la imaginación no logra hacerla resurgir para completar sus rasgos, sus reacciones encubiertas con tranquilidad e infiltrarse en las profundidades de los asuntos. *La mujer del olvido* (2014:125).

ويبلور شخصاً من دم ولحم.  
(امرأة النسيان, 2004:37).

Y cristaliza en personas de carne y hueso. *La mujer del olvido* (2014:51).

## 2- Adjetival

لا أخفيك أنها مريضة وغريبة الأطوار، وأظن أن زيارتك ستخرجها، قليلاً، من وحدتها.  
(امرأة النسيان, 2004:10).

No te oculto que está enferma y algo fuera de sus cabales y creo que tu visita la sacará, un poco, de su soledad. *La mujer del olvido* (2014:24).

## 3-Adverbial

أنا مثلاً عشت حياتي بالطول والعرض.

(95: 2004, امرأة النسيان).

Yo por ejemplo viví mi vida a lo largo y a lo ancho. *La mujer del olvido* (2014:106).

وأحياناً تنتقل من النقيض إلى النقيض، تتقن التخفي وراء الشخصيات والمواقف لتتطعمها بأرائك.  
(119: 2004, امرأة النسيان).

Te ocultas magistralmente tras las personalidades y las posiciones para pronunciarlas con tus opiniones y a veces te trasladas del contrario al contrario. *La mujer del olvido* (2014:130).

أزرر معطفي وأجري يميناً وشمالاً.

Abotono mi abrigo y camino a derecha e izquierda.

"ثم أحسست شيئاً فشيئاً، أن ثقباً صغيراً بجسدي وروحي يخرج هواءً مثل الدوولاب عندما يتنفس".  
(15: 2004, امرأة النسيان).

Luego poco a poco sentí que un pequeño orificio en mi cuerpo y en mi alma expulsaba aire como la rueda cuando <<respira>>... *La mujer del olvido* (2014:28).

### 3- Verbal

ومنذ سنة، قيل لي بأنه فوجئ بعدم تعيينه في تشكيلة التناوب، فطرق باب صديق له أصبح وزيراً، وأخذ يقنعه بأن يتنازل له عن المنصب.  
(34: 2004, امرأة النسيان).

Hace un año me dijeron que se quedó sorprendido por no haber sido designado en la formación de la alternancia política, llamó a la puerta de un amigo suyo que llegó a ministro y comenzó a convencerle de que le cediera el puesto. *La mujer del olvido* (2014:48).

لا تبتئس، افعل مثلي. كلما ضاق بي الحال أشتري عشرة كيلوات من البرتقال وأكلها بسرعة ونهم.  
(28: 2004, امرأة النسيان).

*No te aflijas ihaz como yo: siempre que me siento mal compro diez kilos de naranjas y las como deprisa y con ansia. La mujer del olvido* (2014:42).

ويظهر أن عسكرياً نافذاً لم يرض بالاهانة ووقاحة الشبان. فتولى القبض عليهم وتدبير المحاكمة في شروط تحفظ ماء الوجه.

(امراة النسيان, 2004:70).

Parece que un militar influyente no aceptó el desprecio y el descaro de los jóvenes y decidió echarles mano y organizar el juicio bajo condiciones que salvaban la cara. *La mujer del olvido (2014:78)*.

الآن أخطر على بالك لتتسج مني شخصية روائية موجودة في الواقع.  
(امراة النسيان, 2004:70).

Ahora se te pasó por la cabeza tejer de mí un personaje novelesco que existe en la realidad. *La mujer del olvido (2014:82)*.

وخطر ببالي أنه استدعاني لمرافقته حتى لأطالبه بمحضر عما جرى أثناء ما كنت مسافراً.  
(امراة النسيان, 2004:31).

Me pasó por la cabeza que me invitó a acompañarle para que no le pidiera un interrogatorio acerca de lo ocurrido mientras yo estaba de viaje. *La mujer del olvido (2014:44)*.

ووجدتني أتصور أن أسرتها استأنفت حياتها المعتادة بعد أن تنفست الصعداء بعد شهر من موتها.  
(امراة النسيان, 2004:113).

Me encontré imaginando que su familia reanudó, tras un mes de su muerte, su vida habitual después de que respiraron con alivio. *La mujer del olvido (2014:125)*.

عشت تجربةً مليئةً بالاهتزازات، من تدرج إلى آخر، وانتهى بي المأل إلى ما تراه محبوسة، معزولة.  
(امراة النسيان, 2004:12).

Viví una experiencia llena de agitación, dando tumbos, y mi final llegó a lo que ves: prisionera, aislada. *La mujer del olvido (2014:25)*.

الآن أخطر على بالك لتتسج مني شخصية روائية موجودة في الواقع وتطرز حواشيها بالتواشي ويضفائر الصنعة.

(امراة النسيان, 2004:70).

Ahora se te pasó por la cabeza tejer de mí un personaje novelesco que existe en la realidad y bordar los flecos con adornos de artesanía. *La mujer del olvido (2014:82)*.

وأذكر أنني التقيته، مرةً، في عشاء بالسفارة الفرنسية أقيم على شرف مدير معهد العالم العربي آنذاك، بيزاني، وكان حاضراً في الحفل وزير مغربي شغل منصبه أكثر من ثلاثين سنة إلى أن أقعده المرض.  
(امراة النسيان, 2004:35).

Recuerdo que una vez le encontré en una cena que se celebró en la embajada francesa en honor del director del Instituto del Mundo Árabe, en aquel entonces *Bizani*, y en la fiesta estaba presente un ministro marroquí que ocupó su puesto por más de treinta años hasta que la enfermedad le dejó inválido. *La mujer del olvido (2014:48)*.

#### 4- Prepositiva

ثم هل المفروض أن يعيش المناضلون طوال حياتهم وهم على الحديدية لايمتلكون بيوتا وسيارات وملابس أنيقة؟  
(امرأة النسيان, 2004:39).

Además ¿es obligado que los militantes vivan toda su vida al límite sin poseer casas ni coches ni vestidos elegantes? *La mujer del olvido (2014:52)*.

وقد تمتنت هذه العلاقات في الفترة الأخيرة بعد أن تخرج ابنه من مدرسة عليا في التدبير الاقتصادي وأصبح بحاجة إلى صفقات ومشاريع يدور بها الناعورة.

(امرأة النسيان, 2004: 37).

Estas relaciones se habían consolidado en el último periodo después de que su hijo se titulara en una escuela superior de gestión económica y se le hizo necesario realizar inversiones y proyectos con los que moverse ... *La mujer del olvido (2014:50)*.

طلبت من ميشا أن يترجم لي ما كان الرجل يتلوه متوقفا من حين لآخر عندما يتقل رأسه فيغفو برهة قبل أن يستأنف.  
(امرأة النسيان, 2004:108).

Le Pedí a *Micha* que me tradujera lo que el hombre recitaba parándose de vez en cuando le pesaba la cabeza y se despistaba un instante antes de reanudar. *La mujer del olvido (2014:119)*.

سبحان الله  
هل ذلك التبرجز قد نزل هكذا من سماء واطية؟ أم أننا أغمضنا العين وفتحناها بين يوم وليلة فوجدنا أن كل شيء  
تغير.  
(امرأة النسيان, 2004:44).

¡Alabado sea Dios! ¿Acaso ese aburguesamiento ha caído así de repente de un cielo plano? o ¿es que nosotros de la noche a la mañana, en un abrir y cerrar de ojos, encontramos que todo cambió. *La mujer del olvido (2014:48)*.

ومن ثم بدأ يسعى إلى الموائمة بين المخزن والاشتراكية على غرار ما كان البعض الآخر يدافع عن توافق الدين مع

الفكر الاشتراكي.  
(امرأة النسيان, 2004:35).

Luego comenzó a dirigirse a compaginar el *Majzan* y el Socialismo a diferencia de otros que defendían la coincidencia de la religión con el pensamiento socialista. *La mujer del olvido* (2014:48).

وجها لوجه كنت مع الضاوية ذات البشرة الخمرية والجسد الملفوف في استدارات تستهوي البصر.  
(امرأة النسيان, 2004:52).

Estuve, cara a cara, con *Ad-Dawiya* de cutis moreno rojizo y cuerpo envuelto en redondeces cuya vista apetece. *La mujer del olvido* (2014:69).

الفلوس ماشي مهمين، نبغيك تعيشي معايا قلبا وقلبا.  
(امرأة النسيان, 2004:55).

El dinero no es importante, quiero que vivas conmigo en cuerpo y alma. *La mujer del olvido* (2014:68).

نحن لانتلزم في حزب من المهد إلى اللحد.  
(امرأة النسيان, 2004:42).

Nosotros no nos comprometemos en un partido desde la cuna hasta la sepultura. *La mujer del olvido* (2014:55).

لكن المفاجأة التي لم تكن على اليال حصلت يومين قبل انتهاء الدورة.  
(امرأة النسيان, 2004:77).

Pero la sorpresa que no imaginaba, ocurrió dos días antes de terminar el curso. *La mujer del olvido* (2014:89).

## 5- Clausal

أما عندما نلجأ إلى التوليف والتوازن وإمساك العصى من الوسط، فإننا نمهد للخمود ونخطو فوق رمال رخوة سرعان ما نغوص فيها.  
(امرأة النسيان, 2004:20).

Pero cuando nos refugiamos en el montaje, el equilibrio y las soluciones moderadas pues ciertamente preparamos el preámbulo de la decadencia y damos pasos sobre arenas movedizas tan rápido como nos sumergimos en ellas. *La mujer del olvido* (2014:32).

رجل الله يعمرها دار، ظريف.  
(امرأة النسيان, 2004:54).

Una buena persona, gracioso. *La mujer del olvido* (2014:68).

.. بسطيات يسيل لها اللعاب، دجاج محمر مكتف داخل الطواجين، فواكه وحلويات وعصائر بكل الألوان.  
(2004:29, امرأة النسيان).

Pastelas que se te hace la boca agua, pollos asados con los muslos juntos, en los "tayines", frutas, dulces y zumos de todos los colores...  
*La mujer del olvido* (2014:43).

La traducción de las locuciones no es una tarea fácil, porque tiene que haber una locución equivalente en la lengua meta. En caso de que el traductor encuentre una locución equivalente, suele haber diferencias de matices. A veces, debido a la ausencia de equivalentes, se recurre a la paráfrasis, como forma de resolver dicho problema. Generalmente se comete un gran error si se traducen formalmente una locución por otra sin respetar su significado.

Corpas Pastor (2000) ofrece cinco formas para traducir las locuciones:

- a-** Traducir mediante una unidad equivalente en la lengua meta, ya sea una sola palabra o una unidad fraseológica.
- b-** Traducción mediante paráfrasis del contenido de la unidad fraseológica en el texto original.
- c-** Omisión en el texto meta de una unidad fraseológica del original.
- d-** Compensación en otras partes del texto meta mediante la introducción de unidades fraseológicas no presentes en el texto original.
- e-** Traducción mediante reproducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original, lo que conlleva una creación neológica de carácter fraseológico en la lengua de destino y, a menudo, ocasiona verdaderos errores de traducción". Esta última, la ha añadido más tarde.

Como hemos adelantado al principio de este apartado, Corpas Pastor (2003) presenta tres tipos de equivalencia para las locuciones: total, parcial y nula.

#### **a- Equivalencia total**

Se habla de equivalencia total entre dos locuciones cuando ambas se traducen mutuamente mediante la técnica de traducción denominada sustitución. Además, presentan el mismo significado tanto denotativo como connotativo y se dan en los mismos niveles: diastrático, diafásico y diatópico. En estos casos, el traductor no encuentra dificultades a la hora de la traducción. Son locuciones relacionadas con conceptos internacionales, y que pueden estar relacionadas con la ciencia, la política, la economía, el deporte, etc. No solamente las locuciones que tienen conceptos internacionales son las que permiten la equivalencia total, sino que hallamos locuciones

que tienen el mismo origen metafórico en las dos lenguas o pueden formar parte de la misma herencia cultural.

"وجها لوجه" «de vez en cuando». "من حين لآخر" «día tras día». "يوماً بعد يوم" «cara a cara». "من المهد إلى اللحد" «desde la cuna hasta la sepultura». "عنق" «cuello de botella». La locución «cuello de botella» existe tal cual en español y en inglés, por tanto no ofrece dificultad alguna a la hora de traducirla.

"من المهد إلى اللحد" «desde la cuna hasta la sepultura». Presenta una correspondencia completa en español. Y lo mismo se puede decir respecto a esta locución. "بسطيلات يسيل لها اللعاب" «se te hace la boca agua». Todas estas locuciones se pueden traducirse tal cual pues existe una expresión idéntica en la lengua meta.

### **b- Equivalencia parcial**

Es el caso de locuciones que presentan diferencias de significado denotativo o connotativo, "o que pertenecen a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta; o es traducida por una unidad léxica simple carente de los valores expresivos de la locución en cuestión.", Corpas Pastor (2003: 207).

Cuando la equivalencia parcial no es compensada en contexto, ocurre infratraducción o sobretraducción. La infratraducción ocurre cuando en la locución del TM faltan aspectos semánticos, estilísticos o connotativos presentes en la locución del TO. En cambio, la sobretraducción "el equivalente de traducción en la LM presenta aspectos ausentes en la locución de la LO. Esto se puede compensar mediante el uso de glosas o notas explicativas", Corpas Pastor (2003: 207).

"من دم ولحم" «de carne y hueso». "بالطول والعرض" «a lo largo y a lo ancho». "من النقيض إلى النقيض" «del contrario al contrario». "يميناً وشمالاً" «a derecha e izquierda». "فطرق باب" «llamó a la puerta». "تحفظ ماء الوجه" «*siempre que me siento mal*». "كلما ضاق بي الحال" «salvaban la cara». "تنفست الصعداء" «Me pasó por la cabeza». "وخطر ببالي" «respiraron con alivio». "أقيم على شرف" «en honor del». "قلبا وقالبا" «en cuerpo y alma». "لم تكن على البال" «que no imaginaba». "من دم ولحم" «de carne y hueso». En árabe se dice "de sangre y carne" mientras que en español se dice "de carne y hueso", pero el sentido es el mismo; afirmar que es algo real. "قلبا وقالبا" «en cuerpo y alma». Aquí se ha traducido muy libre, pues en realidad dice contenido y continente.

### **c- Equivalencia nula**

Con ello, se refiere a locuciones de la lengua original que no tienen equivalente en la lengua meta. Son realidades lingüísticas que no se lexicalizan en la lengua meta. De modo que resulta imposible la sustitución. En estos casos, el traductor opta por la paráfrasis u otra técnica de traducción.

"وانتهى بي المأل" «llegó a lo que ves». "وغريبة الأطوار" «fuera de sus cabales». "وهم على الحديدية" «al límite». "يدور بها الناعورة" «con los que moverse».

"على غرار ما كان" «en un abrir y cerrar de ojos». ««"بين يوم وليلة"» diferencia de otros». "وإمساك العصي من الوسط" «soluciones moderadas». Esta

última locución es una expresión metafórica pues lo que literalmente dice es coger el bastón por su parte media. Así pues en la mayoría de estas locuciones de equivalencia nula necesitan una explicación del trasfondo cultural por parte de los traductores.

### **Conclusiones**

Como conclusiones de este artículo, podemos señalar lo siguiente: Ante la imposibilidad de ofrecer material adicional, notas a pie de página, en la mayoría de los casos, la solución oscila entre la equivalencia parcial, la literalización; y la nula, la omisión. No sabemos hasta qué punto afecta al supuesto lector. Para esto es imprescindible contar con estudios estadísticos estrictos y bien enfocados. Pero creemos que con mejor preparación de los traductores podría ser útil al respecto. Y no nos referimos tan sólo a la formación y estudios; además, hay que contar con material de consulta adecuado y necesario. Nos referimos a los diccionarios, enciclopedias, libros, además de contar con la opinión de nativos ilustrados y buenos conocedores de su propia cultura, cosa que no se da en todos los casos. Todos estos requisitos entrarían a formar parte de lo que denomina Corpas Pastor (2003): la competencia fraseológica.

El fenómeno lingüístico de la fraseología nos parece de un interés fundamental para nuestro tipo de análisis. La traducción de las locuciones comporta un componente textual-contextual, cognitivo y pragmático decisivo en el proceso de traducción.

## BIBLIOGRAFÍA

- BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua (2016): *Locuciones nominales francesas con el término coup y su traducción al español*. Ediciones Complutense.[en línea], Dialnet. [Consulta: 01/01/2018].
- BERRAD, Mohammed (2014): *La Mujer del Olvido*, CantArabia, Madrid, traducción del árabe por Adil Barrada y Celia Téllez Martínez.
- BLANCO, X., FUENTES, S. MEJERI, Salah (eds.) (2013): *Les locutions nominales en langage générale*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, H. y TUSÓN VALLS, A. (2001): *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*. Barcelona, Ariel.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2000): «Locuciones, giros y modismos del español y su correspondencia en francés». En: Corpas Pastor, G. (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Comares: 431-454.
- CASTILLO CARBALLO, M<sup>a</sup>. A. (2000): «Lingüística de corpus y fraseología: algunas consideraciones sobre las locuciones verbales». En: Corpas Pastor, G. (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Comares: 95-126.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (ed.) (2000 a): *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Comares.
- CORPAS PASTOR, G. (2000 b): «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología». En: Corpas Pastor, G. (ed.): *Las lenguas de Europa, estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Comares: 483-522.
- CORPAS PASTOR, G. (2001): «la traducción de las UFS: técnicas y estrategias». En: Cruz Cabanillas, I.: *La lingüística aplicada a finales del siglo XX, ensayos y propuestas*. Madrid, Ediciones de la Universidad de Alcalá: 779-787.
- CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid, Iberoamericana.
- DE BEAUGRANDE, R. A. y DRESSER W. U. (1997): *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona, Ariel Lingüística.
- El Madkouri Maataoui, M. y Garaizábal Heinze, E. (2003): «Pragmática y traducción: una propuesta para el tratamiento de las inferencias conversacionales». *Tonos digital: revista electrónica de estudios filológicos*, n. 6 diciembre, accesible en [www.tonosdigital.com](http://www.tonosdigital.com).
- ESPINOSA SANSANO, Maria Dolores (2000): Problemas de traducción que plantean las locuciones francesas con gentilicios. Sus variantes populares. [en línea], Dialnet. [Consulta: 01/01/2018].
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M<sup>a</sup>. (2000): «El numeral en las expresiones fijas». En: Corpas Pastor, G. (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios*

*de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Comares: 197-212.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología*. Madrid, Cátedra.

IÑESTA MENA, E. M<sup>a</sup>. y PALMIES BERTRÁN, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada, Granada Lingüística.

JPSEPH CUENCA, M<sup>a</sup>. y HILFERTY, J. (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, Ariel.

RABADÁN, R. (1991): *Equivalencia y traducción*. León, Universidad de León.

RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia, Universitat de València.

RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona, Ariel.

RUIZ GURILLO, L. (2001): *Las locuciones en español actual*. Madrid, Arco/Libros.

TRISTÁ Antonia, M<sup>a</sup>. (1988): *Fraseología y contexto*. La Habana, Ediciones Ciencias Sociales.

ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt, Cirencester/U.K.

محمد برادة, امرأة النسيان, نشر الفنك, 2004.